

# APPRENDRE à travailler en groupe

1

Travailler en groupe, notamment en cours de langue, est très utile pour t'entraîner à la compréhension et à l'expression, et dans le cadre de différents projets. Tu auras à le faire encore plus souvent cette année, pour t'appropriier le contenu d'un document ou préparer par exemple une intervention avec tes camarades. Voici quelques conseils pour un travail de groupe réussi.

## 1 Pour un projet à réaliser : organisez votre travail !

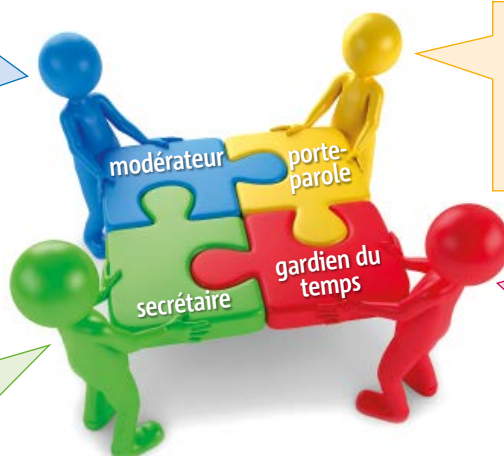
- Un travail de groupe bien mené est **un travail bien organisé** : chacun doit savoir exactement ce qu'il a à faire ! Pour cela, **relisez les consignes** : quelle est la tâche à réaliser ? En combien de temps ?
- **Discutez avec vos camarades** des points à traiter et de la manière dont vous allez vous y prendre. Le travail à effectuer vous paraîtra bien plus clair. **Réfléchissez** : que faut-il faire en priorité ? Et dans un deuxième temps ?
- Pour que le travail soit encore plus efficace, vous pouvez **désigner un « gardien du temps »** qui surveillera la montre, **un porte-parole** qui appellera le professeur au besoin, **un modérateur** qui distribuera la parole et, éventuellement, **un secrétaire** qui notera la production du groupe (même si chacun devra prendre des notes pour garder une trace du travail réalisé).

## 2 Les clés de la réussite : la coopération et l'entraide

- **À plusieurs, on est plus forts !** Vous n'avez **pas forcément besoin de l'aide de votre professeur**. Servez-vous d'abord des outils à votre disposition : dictionnaire, lexique et précis de grammaire à la fin du manuel, traces écrites et documents dans le cahier, exercices déjà réalisés, etc.
- Ne sollicitez votre professeur qu'en dernier recours : **apprenez à coopérer et à vous entraider**. Recherchez ensemble **les stratégies** adaptées pour parvenir au résultat, quitte à vous tromper. **Prenez des risques !** On progresse aussi en faisant des erreurs.
- Chacun peut avoir de bonnes idées. Pour que le travail puisse être efficace, écoutez tous les avis sans vous couper la parole. **Ne parlez pas non plus trop bruyamment**, pour ne pas gêner les autres groupes.

Je gère le niveau sonore de mon groupe. Je distribue la parole. Je m'assure que tout le monde s'écoute.

Je centralise les idées / les réponses de mon groupe. Bien sûr, mes camarades m'apportent leur aide !



J'appelle le professeur en cas de besoin et je lui expose le problème que nous rencontrons.

Je surveille la montre. Il faut pouvoir finir dans les temps.

La capacité à travailler en équipe est indispensable dans l'exercice de nombreux métiers, par exemple ceux des secteurs de la santé, du bâtiment, de l'entreprise en général, et bien d'autres encore, comme architecte, ingénieur ou enseignant.



## 2

Les obstacles à la compréhension sont fréquents et de différents ordres. Ils peuvent être d'ordre linguistique mais aussi culturel, ou tout simplement relever d'un manque d'information. Joue le rôle d'un intermédiaire en devenant médiateur de la langue et de la culture des pays dont tu apprends la langue. Informe, et favorise ainsi la compréhension ainsi qu'un meilleur vivre ensemble.

### 1 Ta mission

- Il s'agit de transmettre et d'expliquer à d'autres ce que tu as toi-même découvert en cours d'allemand. **Toutes les occasions seront bonnes** pour cela. Interviens !

### 2 Auprès de qui ?

- Il peut s'agir de **camarades** de ta classe, de ceux des autres classes, ou encore d'un **public extérieur (correspondants allemands, parents, lecteurs d'un journal de presse ou auditeurs de la radio locale)**.

### 3 Par quel biais ?

- La médiation peut prendre la forme d'une **explication**, d'un **résumé**, d'un **compte rendu**, d'un **témoignage** via des exposés, d'une **exposition**, d'**articles** sur le site du lycée, etc.

### 4 Comment procéder ?

- Il ne s'agit pas d'exprimer un point de vue mais de **transmettre à tes interlocuteurs les informations dont tu dispose**. Il ne t'est pas demandé de traduire un texte ou un document sonore mais d'en restituer un maximum de contenu, de manière à bien informer.
- Choisis **la langue la mieux appropriée à tes interlocuteurs**. Il peut s'agir de l'allemand, du français ou de toute autre langue commune.

### 5 Développe les compétences utiles au médiateur

- **Apprends à interagir** (poser des questions simples, faire des propositions, demander l'avis de l'autre, etc.), à transmettre des informations simples et à expliciter des points de vue différents, dans le but de favoriser la compréhension et le dialogue.
- **Prends en compte ce que tu sais de tes interlocuteurs** (leur identité, leur âge, leur culture) pour mieux établir la communication et les intéresser. Car tel un *Brückenarchitekt*, le médiateur décode les références culturelles pour construire des ponts entre les langues et les cultures.
- Attention : certains mots, expressions, jeux de mots ou proverbes porteurs d'un arrière-plan culturel **ne peuvent pas être traduits à la lettre**. Ainsi, pour être comprise d'un Français, l'expression *wie Gott in Frankreich leben*, qui en dit long sur la vision allemande de la France, pays de la douceur de vivre, doit être traduite par un équivalent : « vivre comme un coq en pâte ».

Plusieurs métiers nécessitent des compétences de médiation : traducteur ou interprète, diplomate, ambassadeur, médiateur culturel, enseignant...

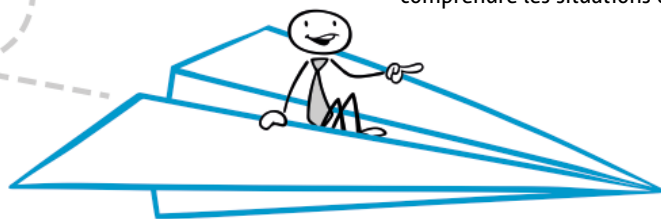


## 3

La compréhension de l'oral et celle de l'écrit sont deux compétences qu'il te faut entraîner. Mais comprendre, c'est d'abord avoir la satisfaction d'accéder à des informations ou à des idées nouvelles et, au-delà, le plaisir de s'ouvrir à l'autre en partageant son univers. Identifier des indices, comme Sherlock Holmes, et les interpréter pour pouvoir ensuite rendre compte du sens et partager ce que tu as découvert, tel est l'objectif. Mais comment y parvenir ? Voici quelques clés.

### 1 Mets-toi en condition

- Tu vas **forcément comprendre quelque chose**, si tu ne te laisses pas distraire par ton entourage ou déstabiliser par des mots inconnus. Ne perds pas le fil : il te faut **stocker dans ta mémoire les informations au fur et à mesure** que tu les découvres pour en comprendre la logique. Alors, concentre-toi !



### 3 Repère puis mets en lien les éléments identifiés

- **Note ou surligne tout ce que tu comprends**, même des mots isolés ou des mots composés que tu ne comprends que partiellement, et mets tous ces éléments en relation. Tu auras déjà compris beaucoup.
- Souvent, il te faudra aussi **savoir interpréter**. Prête attention aux intonations, aux attitudes, aux expressions des visages. Mets à profit tes connaissances culturelles pour mieux comprendre les situations et percevoir l'implicite.

### 2 Anticipe !

- **Prépare-toi activement** à la lecture ou à l'écoute en repérant **les indices** éventuels : le **titre**, par exemple, te permet de dégager le thème ou l'idée générale et te livre de premières informations qui t'aident à orienter ton attention. Les **images**, les **lignes d'introduction**, le **nom de l'auteur**, le **titre de l'œuvre**, sa **date de publication**, les **notes explicatives**, la **forme** (récit, interview, article de journal, etc.) sont autant de précieux éléments dont tu dois tenir compte. Le **contexte d'énonciation** permet aussi d'anticiper ce que tu vas entendre : qui parle ? À qui ? De quoi ?
- **Appuie-toi sur ce que tu sais déjà**, à savoir ta connaissance du sujet ou de la situation. Car comprendre, c'est aussi reconnaître.
- **Émets des hypothèses** à partir de ces premiers éléments et use de bon sens !

### 4 Procède à plusieurs écoutes / lectures

- Plus on se frotte à un document et plus on en affine la compréhension. **Relis ce que tu as notés** pour valider tes hypothèses ou pour les invalider et les rectifier. Et prends du recul pour ne pas tomber dans des pièges éventuels.

### 5 Reste-t-il des éléments non compris ?

- Ils ne sont peut-être pas importants ! Dis-toi que **comprendre ne signifie pas comprendre chaque mot** mais saisir les idées essentielles.

Les stratégies développées pour comprendre un document dans une langue étrangère te seront utiles pour réussir dans d'autres disciplines ou dans le métier que tu choisiras peut-être d'exercer : traducteur, interprète, mais aussi journaliste, psychologue, médiateur...



# 4

S'exprimer dans une langue étrangère est à la portée de chacun/e pour peu que l'on s'y entraîne. Les occasions sont nombreuses en cours d'allemand : un exposé, le compte rendu d'un document étudié en classe, un débat organisé, ou tout simplement une prise de parole au pied levé, pour échanger avec les camarades ou le professeur. Mais pour pouvoir dialoguer, s'exprimer en continu ou encore rédiger un texte, il faut des compétences ! Tu peux les acquérir facilement en suivant les conseils suivants.

## 1 Fais-toi confiance

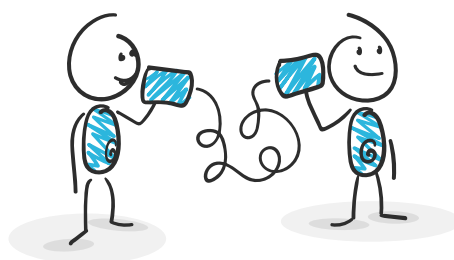
- **Mobilise ton lexique !** Fais appel à ta mémoire : tu as acquis, au fil du temps, suffisamment de mots et de tournures pour te faire comprendre, même de manière imparfaite, et il y a souvent plusieurs façons de dire les choses. **N'aie pas peur de faire des erreurs, qui sont inévitables** : les progrès viennent avec la pratique.

## 2 Sois attentif / attentive

- Lors d'un **échange oral**, sois très **attentif / attentive aux propos de tes interlocuteurs**. Converser avec quelqu'un nécessite que tu le comprennes. Au besoin, demande-lui de répéter.

## 3 Prépare-toi !

- Une **prise de parole en continu**, pour un exposé ou une présentation, se prépare **avec le plus grand soin**, et la rédaction d'un texte construit nécessite de la méthode.
- **Rassemble et organise tes idées**. Il est attendu de ta part une expression personnelle et non des copier-coller d'informations trouvées sur internet ou la traduction d'un texte préalablement rédigé en français.
- Use de **connecteurs logiques** (*und, denn, aber, also ...*) ou/et **chronologiques** (*zuerst, dann, zum Schluss ...*) pour être sûr/e d'être bien suivi/e.
- Prévois une **introduction** et une **conclusion ; structure ton texte** en paragraphes ou ta prise de parole en différentes parties.
- S'exprimer à l'oral ne signifie pas lire. **Détache-toi de tes notes**. Tu peux hésiter, te reprendre, reformuler, et même marquer des silences pour réfléchir.



- Entraîne-toi en te référant aux **grilles d'(auto-)évaluation** proposées dans le livre : à l'oral, la parole doit être audible et fluide, la prononciation correcte, le ton et la gestuelle adaptés ; à l'écrit, ton texte doit être compréhensible et bien présenté.

## 4 Pour progresser

- Produis d'abord des **phrases simples**, puis étoffe-les peu à peu, en ajoutant des adjectifs qualificatifs, des compléments (de lieu, de temps, de manière...), voire des subordonnées (*weil, wenn, um ... zu ...*), pour mieux nuancer ou préciser ton propos. Apprends à varier les tournures.

## 5 Pour une réussite garantie !

- **À l'oral : entraîne-toi !** Plus on s'exerce, plus on gagne en assurance ! Pour un exposé, prévois un support, une image ou un diaporama, qui t'aidera à ne pas perdre le fil. Sinon, prépare un plan succinct avec les mot-clés.
- **À l'écrit : relis-toi !** Vérifie que les verbes sont bien placés et correctement conjugués. Vérifie aussi l'orthographe et la ponctuation.

De nombreux métiers nécessitent des compétences en expression, orale ou écrite : rédacteur, journaliste, commercial, guide touristique, médiateur... Et savoir s'exprimer dans une langue étrangère, notamment en allemand, facilite grandement l'insertion professionnelle.



## 5

Heureusement, il existe des dictionnaires ! On peut y rechercher la signification d'un mot allemand en français ou la traduction d'un mot français en allemand et en vérifier l'orthographe ou le pluriel. Un dictionnaire est donc un allié de taille, mais encore faut-il en connaître les codes. Voici quelques indications pour bien l'utiliser.

### 1 Avant d'ouvrir le dictionnaire...

- **Prends quelques instants pour réfléchir !** Le mot recherché t'est-il vraiment inconnu ? S'agit-il d'un mot composé, ou dérivé ? Ne peux-tu pas en déduire le sens en le décomposant ou grâce à d'autres éléments de la phrase, du texte ou du contexte ?
- Pour t'exprimer, tu n'auras pas toujours de dictionnaire sous la main. **Mobilise tes connaissances** et apprends à **contourner les difficultés** : ce que tu ne sais pas dire d'une façon, dis-le donc autrement !

### 2 Apprends les codes

- **Le mots sont classés par ordre alphabétique.** Pour les retrouver, repère l'ordre des lettres : d'abord la première, puis la deuxième, puis la troisième.

Les **entrées** : le mot, appelé « entrée », apparaît en premier, en **caractères gras**.

Les **abréviations** indiquent **la nature des mots**, par exemple : **adj** pour adjectif, **v.t.** pour verbe transitif, **SUBST** pour substantif, etc.

**Erfolg** <-[e]s, -e> [ɛʁ'fɔlk] SUBST m 1. succès m. 2. résultat m.

La **transcription phonétique** du mot est indiquée entre crochets.

Lorsqu'un mot a **plusieurs sens**, ils sont introduits par un **chiffre** ou une lettre, en commençant d'abord par **le sens premier**.

- **Prends connaissance de toutes les traductions possibles**, de manière à pouvoir choisir la bonne.

Tu veux par exemple traduire « il était perdu dans ses pensées » et tu recherches la traduction du mot « pensée ». La première entrée étant :

**pensée** [pãse] SUBST f BOT 1. Stiefmütterchen n.

tu risques de traduire :

*Er war in seinen Stiefmütterchen*



*verloren.*

au lieu de :

*Er war in seinen Gedanken*



*verloren.*

### Fais attention !

Les **applications pour smartphone** et les **sites de traductions** en ligne ne sont **pas pleinement fiables** : sans vérification, ils peuvent mener à des contresens, voire à des non-sens. Bien souvent, le plus simple et le plus efficace sera de **faire appel à ta mémoire** ou de **rechercher l'information dont tu as besoin dans tes cours**. Enfin, les sites qui te proposent des traductions automatiques de phrases entières ne te seront **pas très utiles à long terme**, car ils ne t'apprendront pas à t'exprimer de manière autonome.



## 6

Pour se faire bien comprendre, il faut prononcer correctement, mais pour bien prononcer, encore faut-il bien entendre ! Car chaque langue a ses règles de prononciation, ainsi que des sons spécifiques et une mélodie qui la caractérise. Comment se les approprier ? Voici quelques conseils qui t'aideront à éduquer ton oreille et à bien prononcer.



### 1 Appropriate-toi les règles de prononciation

- Une fois que tu connais les règles de prononciation, tu as **très peu de risques de te tromper**. Apprends quelques **principes généraux** :

- à la différence du français, **toutes les lettres se prononcent**, même le **-e à la fin des mots** (*die Sonne, die Rose, ich wohne, ...*) ;
- on n'effectue **pas de liaison** entre les mots ;
- il y a des **accents de mots**, placés sur la première syllabe quand il n'y en a que deux (*morgen, die Deutschen, das Auto, essen, spielen, ...*) ;
- il y a des **accents de phrases** qui font l'intonation ;
- certaines **voyelles** sont **courtes**, d'autres **longues** (*bitten / bieten*) ;
- certains **voyelles** sont **ouvertes**, d'autres **fermées** (*Sonne / Sohn*).

- Certains **sons spécifiques** n'existent pas en français :

- le **H expiré**, placé en début de mot : entraîne-toi à le prononcer devant un miroir en vérifiant que ton souffle y laisse de la buée. Nombreux sont les mots qui commencent par un **H** (*hallo, haben, Hose, Hemd, Hund, hier, ...*) ;
- le **CH** après un **E**, un **I** ou une **voyelle avec Umlaut**, comme dans *sprechen, ich, nicht* : ce son **n'existe qu'en allemand**. Il se prononce la langue collée au palais ;
- le **CH** après **A**, **O** ou **U**, comme dans *noch, nach, Buch* : il faut aller chercher le son au fond de la gorge.



L'allemand est la langue la plus parlée en Europe, avec plus de 100 millions de locuteurs natifs. En outre, l'Allemagne est la première puissance économique de la zone euro. Parler l'allemand représente donc un atout inestimable pour ton avenir personnel et professionnel à condition que tu réussisses à te faire comprendre grâce à une prononciation correcte et intelligible.

### 2 Ouvre l'œil !

- Quand tu lis les mots, repère bien les **différences** : Ä / A, Ö / O, Ü / U, IE / EI, ICH / ISCH, HALT / ALT, HAUS / AUS, SIEH / ZIEH, ...

### 3 Imprègne-toi de la langue

- **Écoute les enregistrements** proposés sur le site **www.espacelangues.emdl.fr** : tu t'approprieras progressivement la prononciation et l'intonation qui conviennent.
- Écoute régulièrement des **chansons de groupes germanophones**, qui te resteront dans l'oreille même si tu ne les comprends pas. Le rythme t'aidera à repérer les accents de mots et à saisir l'intonation.

### 4 Entraîne-toi

- **Répète plusieurs fois** les mots difficiles (les mots longs tels que les mots composés, ou encore ceux qui contiennent des sons spécifiques). Reproduise fidèlement les accents de mots et de phrases. Prononce d'abord lentement, en exagérant l'articulation et l'accentuation, puis de plus en plus vite, pour parvenir à une diction fluide et naturelle.
- **Relis à haute voix** les textes abordés en classe. Enregistre-toi et réécoute-toi pour t'améliorer.
- Pour une meilleure articulation, exerce-toi à prononcer des **virelangues** (*Zungenbrecher*).

En voici trois :

- *Russische Russen rutschen russische Rutschen russisch runter.*
- *Hinter Herrmann Hansens Haus hängen hundert Hemden raus. Hundert Hemden hängen raus hinter Herrmann Hansens Haus.*
- *In Ulm und um Ulm und um Ulm herum.*